



# GIULIA MONTEVECCHI

TRADUTTRICE E SOTTOTITOLATRICE

## CONOSCENZE LINGUISTICHE



INGLESE C1 C1 C1 C1

TEDESCO B2 C1 B2 B2

## COMPETENZE INFORMATICHE

- Buona conoscenza del pacchetto Office
- Conoscenza base del linguaggio HTML
- Conoscenza specifica del programma di sottotitolaggio Aegisub
- CAT Tools: SmartCat, MateCat, SDL Trados, MemoQ.
- Programmi di post-produzione fotografica: Darktable, Lightroom.

Nata il: 13/12/1993

Luogo di nascita e residenza: Faenza (RA)

Mail: julietherondaler13@gmail.com

Cell. 3661224266

Tel. 0546663473

LinkedIn profile: <https://www.linkedin.com/in/giulia-montevvecchi/>

Proz profile: <https://www.proz.com/profile/2804495>

Patente: B



## ESPERIENZE DI LAVORO

07/2020 - presente

### **Sottotitolatore/Traduttore Freelance**

*Presso Wordlights Translation*

318 st. Detroit srt, Los Angeles, California (US)

- Traduzione e timing (IT > ENG) di video interviste per Vice News (HBO).

10/2020 - presente

### **Sottotitolatore/Traduttore Freelance**

*Presso Octopost srl - Bari (IT)*

- Traduzione e timing di masterclass in ambito cinematografico (IT > ENG)

06/2019 - presente

### **Sottotitolatore/Traduttore**

*Presso Amarcort Film Festival (Rimini)*

- Traduzione e timing di una serie di cortometraggi (ENG > IT).
- Traduzione di materiale informativo destinato al catalogo del festival dall'italiano all'inglese.

## SERVIZI LINGUISTICI

- Traduzione e sincronizzazione di sottotitoli anche per non udenti e non vedenti (ENG > IT, IT > ENG, DE > IT)
- Traduzione tecnica (ENG > IT)
- DE > IT)
- Trascrizione (IT > IT)
- Proofreading (ENG > IT)

## INTERESSI PERSONALI

- Letteratura
- Fotografia digitale e analogica
- Cinema
- Mostre d'arte e mostre multimediali

09/2020- 10/2020

### Sottotitolatore/Traduttore

*Presso Montecatini International Film Festival*

- Traduzione e timing di un corto (ENG> IT).
- Traduzione di sinossi dei film in concorso (IT > ENG).

06/2019 - 10/2019

### Sottotitolatore/Traduttore

*Presso Sedicicorto Film Festival (Forlì)*

- Traduzione e spotting di un corto (DE > IT).
- Revisione delle biografie dei giurati del festival e traduzione (IT > ENG) di materiale informativo destinato al catalogo.

09/2019 - 04/2020

### Hostess/Promoter

*Presso I-Model srl*

- Attività di promozione di prodotti all'interno di diverse profumerie in Emilia-Romagna.
- Assistenza alla vendita.
- Accoglienza clienti.



## ISTRUZIONE

### LAUREA MAGISTRALE 2016 - 2019

*Alma Mater Studiorum - Università di Bologna*

*Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione | Corso di laurea magistrale in Letterature moderne, comparate e postcoloniali LM-37*

Titolo della tesi: *L'alienazione dell'individuo nel romanzo urbano scozzese contemporaneo* | Materia: Letteratura inglese

Età al conseguimento del titolo: 25

**Votazione finale: 106/110**

Data di conseguimento: 25/03/2019

### LAUREA TRIENNALE 2012 - 2016

*Alma Mater Studiorum - Università di Bologna*

*Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione | Corso di laurea in Lingue e letterature straniere L-11*

Titolo della tesi: A Day In The Life: essere teenager all'epoca dei Beatles

Materia: Storia della cultura inglese

Età al conseguimento del titolo: 22

**Votazione finale: 97/110**

Data di conseguimento: 03/11/2016

### **MATURITÀ CLASSICA 2012**

Liceo Classico E. Torricelli, Faenza (RA)

Scuola statale

## **FORMAZIONE POST-LAUREA**

06/2020 - 12/2020

### **Master in Traduzione Settoriale**

*Presso SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori*

*Piazza Duca D'Aosta, 34, 65121 (Pescara)*

Il Master, della durata di sei mesi, prevede settimanali esercitazioni pratiche di traduzione ENG > IT e DE > IT nei cinque settori più richiesti dal mercato del lavoro:

- **TECNICO** (manuali d'uso istruzioni, norme di sicurezza, garanzie, certificazioni, brevetti internazionali).
- **GIURIDICO** (contrattualistica, procure, documenti societari, certificazioni, atti notarili, traduzione giurata).
- **MEDICO** (articoli divulgativi inerenti la ricerca medica, pubblicazioni mediche per addetti ai lavori, refertazione, diagnostica, anamnesi).
- **WEB** (microcontenuti, keywords, titoli, sottotitoli, slogan; testi per l'e-commerce, testi per l'industria gastronomica, testi per l'industria del lusso e della moda).
- **TURISTICO** (guide turistiche cartacee e/o multimediali, testi dell'e-tourism, testi per la promozione territoriale, per il turismo culturale, artistico, naturalistico, enogastronomico).

In più ho potuto apprendere la conoscenza pratica approfondita del cat tool SDL TRADOS.

**Votazione finale: 108/110**

28/01/2019 - 12/06/2019

## **Corso di alta formazione per Traduttore Audiovisivo e Sottotitolatore**

*Presso Demetra Formazione SRL  
Viale Aldo Moro 16, 40127 Bologna*

- Generi cinematografici
  - Teoria della traduzione audiovisiva
  - Post-produzione audiovisiva
  - Sottotitoli per non udenti e audiodescrizione per non vedenti
  - Attività pratica di spotting e grafica dei sottotitoli
  - Attività pratica di adattamento dialoghi per il doppiaggio
  - Più di 300 ore di traduzione e sincronizzazione dei sottotitoli, tra cui due prodotti audiovisivi destinati al Far East Film Festival
  - Localizzazione videogiochi
- (600 ore)

## **CORSI E LABORATORI**

04/2020

### **Business English: Come Utilizzare L'Inglese in Contesti di Lavoro e di Business**

*Presso piattaforma online LifeLearning (20 ore)*

- Come presentarsi e descrivere la propria professionalità in contesti di lavoro;
- Strutturare una mail di lavoro, come gestire una telefonata e/o un reclamo di un cliente;
- Descrivere il proprio settore di lavoro, le proprie mansioni/responsabilità, le proprie competenze e attitudini;
- Dialogare e chiedere informazioni in contesti di viaggio, alberghi, ristoranti.

05/2020

### **Corso Professionale in Segreteria**

*Presso piattaforma online: FioreRosalba.com*

- Nozioni di front office
- La corretta comunicazione telefonica clienti e fornitori
- La comunicazione scritta in azienda e sul web
- Le forme contrattuali di lavoro
- Sicurezza sul lavoro
- Nozioni sulla privacy
- Excel base
- Leggere la busta paga

11/2016 - 03/2017

## **Laboratorio di Traduzione Editoriale**

*Presso Associazione Gridò*

*Via Zamboni 8 (BO)*

- Attività pratiche di traduzione di saggistica, narrativa e fumettistica.
- Seminari concernenti l'attività di editing e correzione di bozze, l'organizzazione di una casa editrice, gli aspetti legali e fiscali del lavoro di traduttore.

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.*